

ОРИГИНАЛЬНАЯ СТАТЬЯ

DOI: 10.26794/2226-7867-2021-11-3-71-75
УДК 81'25(045)

Этикет и задачи переводчиков, работающих в политико-дипломатической сфере

М.С. Хейрандиш^а, Н.Ш. Джоландан^б, А. Хосейни^с

Тегеранский государственный университет, Тегеран, Иран

^а <https://orcid.org/0000-0002-3695-2551>; ^б <https://orcid.org/0000-0003-2470-8807>;

^с <https://orcid.org/0000-0003-2470-8807>

АННОТАЦИЯ

Статья посвящается определению правильного поведения, роли и задач переводчиков, работающих в политико-дипломатической сфере. Переводчик, по мнению ученых, играет большую роль в общении между людьми, развитии разных научных областей: от культуры до дипломатии и коммуникации. В данной статье акцентируется внимание на роли переводчика, работающего в политико-дипломатической сфере и имеющего несколько задач, в соответствии с которыми он должен соблюдать некоторые нормы поведения. В статье рассматриваются необходимые морально-этические нормы поведения и социально-культурная задача переводчика в указанной сфере. Именно социально-культурная задача имеет огромное значение при общении дипломатов-переводчиков с местными коллегами, населением, политиками и дипломатами. Что касается социальной задачи, то переводчик способствует сближению разных народов через перевод их литературных и социально-культурных произведений и создает необходимые предпосылки для установления политических контактов. Особое место в статье отводится роли переводческой профессии в двухсторонних переговорах, устному переводу, задачам и вызовам, с которыми профессиональные дипломатические переводчики сталкиваются. В статье применены методы наблюдения, общения, интерпретации результатов и анализ разных статей, посвященных данной теме.

Ключевые слова: социально-культурная задача; дипломатия; переговоры; переводчик; международные отношения; этикет, нормы поведения

Для цитирования: Хейрандиш М.С., Джоландан Н.Ш., Хосейни А. Этикет и задачи переводчиков, работающих в политико-дипломатической сфере. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2021;11(3):71-75. DOI: 10.26794/2226-7867-2021-11-3-71-75

ORIGINAL PAPER

Etiquette and Tasks of Translators Working in the Political and Diplomatic Fields

M.S. Kheyrandish^a, N. Sh. Djolandan^b, A. Hosseini^c

University of Tehran, Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Tehran

^a <https://orcid.org/0000-0002-3695-2551>; ^b <https://orcid.org/0000-0003-2470-8807>;

^c <https://orcid.org/0000-0003-2470-8807>

ABSTRACT

The article is devoted to determining the correct behaviour, role and tasks of translators working in the political and diplomatic sphere. The translator, according to scientists, plays an essential role in communication between people, the development of various scientific fields from culture to diplomacy and communication. This article focuses on the role of an interpreter in the political and diplomatic sphere. A translator working in the diplomatic field has several tasks, and following these tasks, he must comply with certain standards of conduct. The article deals with the necessary moral and ethical standards of behaviour and the social and cultural task of the translator in this area. This socio-cultural task is essential when communicating with local colleagues, the population, politicians and diplomats. As for the social task, the translator contributes to the dissemination and development of social phenomena of one society in another and helps to bring together the views of different peoples by translating their literary and socio-cultural works and creating the necessary prerequisites for establishing political contacts. The article focuses on the role of the translation

profession in bilateral negotiations, interpretation, and the challenges that professional diplomatic translators face. During their investigation, the authors used observation methods, generalisation, interpretation of results, and various articles written on this topic.

Keywords: Socio-cultural task; diplomacy; negotiations; translator; international relations; etiquette; norms of behaviour

For citation: Kheyrandish M.S., Djolandan N. Sh., Hosseini A. Etiquette and tasks of translators working in the political and diplomatic field. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finasovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2021;11(3):71-75. (In Russ.). DOI: 10.26794/2226-7867-2021-11-3-71-75

ВВЕДЕНИЕ

Мир, по убеждению большинства ученых, — это некая глобальная деревня. Люди на всех уровнях жизни взаимосвязаны: как в торговых, экономических, культурных, религиозных, так и в политико-дипломатических и прочих отношениях. В настоящий период глобализации происходят многовекторные и интеграционные процессы, и контакты между разными народами резко увеличиваются. В наш век информационные потоки распространяются по всему миру и безгранично охватывают все этапы нашей жизни. Для обмена информацией необходимы услуги переводчика. Данное информационное пространство как раз является опорой для человеческого развития в XXI в. В нашем мире перевод для установления коммуникации, общения и взаимного понимания жизненно необходим.

И. С. Алексеева пишет: «...поскольку разные народы вступали и вступают в торговые, военные, политические, экономические, культурные, научные отношения друг с другом на протяжении всей истории человечества, то, несомненно, перевод является не только одним из древнейших видов разумной человеческой деятельности, но и одним из важнейших видов социально-коммуникативной деятельности, находящейся в постоянном развитии» [1].

Процесс отношения и диалога стал более востребованным после Второй мировой войны, когда стало ясно, что без уважения друг к другу, без диалога и мирного урегулирования любых спорных моментов, без умения найти компромисс и договориться, мира и безопасности не будет. Страны начали думать о решении конфликтов политико-дипломатическим путем и укреплять договорно-правовые основы отношений. Стал очевиден тот факт, что перевод — это способ понимания друг друга, катализатор установления отношений и связующее звено. Даже опытные дипломаты, хорошо владеющие конкретным языком, иногда в целях точной передачи смысла используют услуги переводчика.

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ ЗАДАЧА И ЭТИКЕТ ПОЛИТИКО-ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Дипломатический перевод осуществляется на международных мероприятиях, в организациях, а также в двухсторонних и многосторонних переговорах. Так как чиновники и должностные лица затрагивают разные темы, «переводчик должен обладать достаточно высокой квалификацией для того, чтобы решить идеологические и этические проблемы» [2].

В дипломатической сфере переводчик должен соблюдать следующие этические нормы:

1. Политико-дипломатический переводчик должен быть в курсе событий, происходящих в мире, иметь широкий круг знаний о разных науках, особенно о политике и международных отношениях.

2. Переводчик должен точно переводить фразы собеседника. Детали в политико-дипломатической сфере имеют огромное значение. В политике нюансы иногда изменяют ход переговоров и соответствующие реакции собеседника. Если в других неофициальных сферах допустимо донесение смысла, то в политике от переводчика требуется быть точным в переводе.

3. Переводчик должен быть находчивым и способным запомнить и понять длинные фразы, которые произносят переговорщики. На низком уровне можно попросить переговорщиков употреблять короткие предложения или делать паузу через каждые две-три фразы, но на высоком и высшем уровне переводчик не в праве прерывать речь высокопоставленных лиц.

4. Переводчик должен знать просторечия, диалекты, жаргон и неофициальный вариант переводимого языка. На высоком уровне стороны иногда воздерживаются употреблять просторечия, а в неформальной обстановке, например за обеденным столом, это вполне возможно.

5. У переводческой профессии, как и у других, есть этические нормы. Ответственность за целостность и сохранность переводимой фразы

напрямую лежит на переводчике. Переводчик в политико-дипломатической сфере должен донести до каждого переговорщика все нюансы сказанного. Соблюдение этической нормы важно и в случае редких языков, когда некоторые переводчики думают, что никто их не понимает, и можно перевести что угодно.

6. Соблюдение конфиденциальности информации в переговорах — еще один пример соблюдения профессиональной этики.

7. Переводчик не вправе комментировать фразу и высказывать свое видение и точку зрения. Он должен сохранять хладнокровие даже в непростых ситуациях.

8. На международных мероприятиях переводчик является представителем своей страны, поэтому ему следует соблюдать протокольные принципы.

Что касается к дресс-кода, то очевидно, что одеваться нужно строго и подобающе мероприятию. В Иране принято одеваться в черный костюм с черными носками. Галстук не надевают, но принято застегиваться на последнюю пуговицу и носить рубашку с воротником типа «стойка».

КУЛЬТУРНО-СОЦИАЛЬНО-КОММУНИКАТИВНАЯ ЗАДАЧА ПЕРЕВОДЧИКА В ДИПЛОМАТИИ

«Перед назначением на должность в страны с другой культурой дипломатам предлагается в первую очередь познакомиться с этой культурой, чтоб уметь общаться и взаимодействовать с местными коллегами и населением, не нарушая рамок пристойности» [3].

В последние годы страны стали вступать в интеграционные процессы и налаживать взаимные отношения через переговоры, конференции, форумы и международные мероприятия. Нужен межкультурный диалог и сближение стран на основе взаимного учета интересов и уважения к традициям и культуре друг друга, чему способствует перевод. Во время исполнения своей функции переводчик должен обратить внимание на культурные тонкости собеседников. С.Г. Тер-Минасова подчеркивает: «Каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, — за каждым словом стоит обусловленное национальным сознанием представление о мире» [4].

По словам М.Л. Вотинцевой, «смысл лингвистического элемента ясен только тогда, когда он согласуется с культурным контекстом, в котором

употребляется» [5]. Например, однажды В.В. Путин в интервью с арабскими телеканалами употребил фразу «Нельзя путать бога с яичницей», что по-ирански звучит не очень прилично.

С другой стороны, для хорошего выполнения своей профессиональной функции переводчик должен только передать слова и идею собеседника и не вдаваться в культурные детали. Переводчик облегчает процесс коммуникации между представителями разных стран, содействует процессу обмена опытом и знанием и помогает передаче культурной и коммуникативной информации. Переводчик улучшает развитие общества, играет роль в его совершенствовании, облегчает коммуникацию между людьми, представляет все культурно-социальное богатство мира, способствует распространению и развитию социальных явлений одного общества в другом, помогает сближению взглядов разных народов через перевод их литературных и социально-культурных произведений и создает необходимые предпосылки для установления политических контактов.

ДВУСТОРОННИЕ ПЕРЕГОВОРЫ

Новый век — это век глобализации. Несмотря на то что страны физически отделены друг от друга, они мысленно связаны и не могут существовать изолированно. Поэтому государства сотрудничают во всех сферах — от торговли до дипломатии. И здесь для получения общих и взаимных выгод и установления коммуникации важную роль играет язык.

Для установления двусторонних и многосторонних связей разные страны ведут переговоры и таким образом достигают договоренностей, согласовывают тексты документов, которые составляют нормативно-правовые основы взаимоотношений.

По мнению Т.В. Максимовой и Н.А. Баландиной, «переговоры являются особым типом интеракции, отличающимся своими целями, отношениями, нормами от других типов коммуникации и характеризующимся стратегическим и тактическим поведением участников» [6].

В переговорах на английском в большинстве случаев стороны справляются без переводчика. В переговорах на редких языках приходится прибегать к услугам специалиста. В официальных переговорах иногда с каждой стороны переводит свой специалист. Переводчик, как правило, присаживается по левую сторону от главного переговорщика. Он выступает в роли посредника

и должен перевести все без «довесков» и изъятий. Другая роль переводчика — это исключение риска возникновения недопонимания, двойного толкования и подбор правильного варианта или термина под каждый документ.

Использование терминов имеет критически важное значение, поскольку в момент переговоров экспертные группы согласовывают тексты, а потом либо их подписывают, либо вносят на рассмотрение и подписание других высокопоставленных лиц. Поэтому необходимо использовать переводчика для понимания нюансов переговоров, правильного выбора терминов и последующего однозначного толкования текста. Присутствие переводчика дает шанс каждому из переговорщиков хорошо обдумать свои слова и сформулировать мысль. Таким образом, устный последовательный перевод вносит огромный вклад в успешность и точность переговорного процесса.

В переговорах используют последовательный перевод: каждый переговорщик говорит несколько слов, а потом переводчик переводит фразу. Устный последовательный перевод — это «процесс перевода с одного языка на другой, осуществляемый переводчиком в устной форме без записи содержания сообщения» [7].

«Устный перевод является неотъемлемой частью мероприятий международного уровня, деловых переговоров, конференций, выставок. От

его качества зависит успех мероприятия и общий имидж компании» [8].

Бывает, что в работе переводчика случаются трудности. Иногда стороны слишком долго говорят и не дают перевести уже высказанные ими фразы, а использование жаргонизмов и просторечных слов мешает переводчику сконцентрироваться. Отсутствие материалов мероприятий с основными стержневыми темами переговоров, изменение выступления в последний момент — все это также представляет трудность для переводчика.

ВЫВОДЫ

В нашем мире гармония и мирное сосуществование между государствами достигается только через диалог и взаимный учет интересов. Для правильного понимания друг друга, налаживания отношений и оформления нормативно-правовых баз, а также для сотрудничества в разных областях роль языка и перевода очевидна. Переводчик, работающий в сфере международных отношений, должен иметь широкий кругозор, поскольку на переговорах затрагиваются разные темы.

У переводчика в политике есть и культурно-социальные задачи. Культурная близость переводчика к той или иной стороне переговоров не должна заставлять его отдавать ей предпочтение. Переводчик на переговорах должен играть роль непредвзятого посредника.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Учебное пособие для студ. фил. и лингв. фак. высш. учебных заведений. СПб.: филол. фак-т СПбГУ; М.: Академия; 2004. 350 с.
2. Мельничук М. В., Осипова В. М. Роль перевода и переводчика в условиях глобализации знаний. *Российский гуманитарный журнал*. 2016;5(4):385–393.
3. Какичева А. М., Краснова Е. В. Социально-коммуникативная роль перевода в дипломатических отношениях. *Международный журнал экспериментального образования*. 2016;4(1):149–152.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. М.: Слово/Slovo; 2000. 624 с.
5. Вотинцева М. Л. переводчик как медиатор межкультурной коммуникации. *Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации»*. 2011;24(63):43–47.
6. Максимова Т. В., Баландина Н. А. Переговоры как преодоленный коммуникативный конфликт. *Вестник ВолГУ. Серия. 2*. 2005;(4):139–143.
7. Санарова Е. Г. К вопросу об особенностях устного перевода и его роли в современном мире. *Вестник ЮИМ*. 2016;(16):72–75.
8. Боеводина Т. В. Устный перевод в его коммуникативном аспекте и его соотношение с другими видами перевода. М.: ВШ; 1983.

REFERENCES

1. Alekseeva I. S. Introduction to translation studies: textbook. Manual for students for philological and linguistic faculties of higher educational institutions. St. Petersburg State: St. Petersburg State University; Moscow: Academia; 2004. 350 p. (In Russ.).

2. Melnichuk M.V., Osipova V.M. The role of translation and translator in the context of globalisation of knowledge. *Rossiyskiy gumanitarnyy zhurnal = Russian humanitarian journal*. 2016;5(4):385–393. (In Russ.).
3. Kakicheva A.M., Krasnova E.V. Socio-communicative role of translation in diplomatic relations. *Mezhdunarodnyy zhurnal eksperimental'nogo obrazovaniya = International Journal of Experimental Education*. 2016;4(1):149–152. (In Russ.).
4. Ter-Minasova S.G. Language and intercultural communication. Tutorial. Moscow: Slovo; 2000. 624 p. (In Russ.).
5. Votintseva M.L. translator as a mediator of intercultural communication. *Uchenyye zapiski Tavricheskogo natsional'nogo universiteta im. V.I. Vernadskogo. Seriya "Filologiya. Sotsial'nyye kommunikatsii" = Scientific notes of the Vernadsky Tavrichesky National University. Series "Philology. Social communications"*. 2011;24(63):43–47. (In Russ.).
6. Maksimova T.V., Balandina N.A. Negotiations as an overcome communicative conflict. *Vestnik VolGU. Seriya. 2 = VolSU Bulletin. Seriya*. 2005;(4):139–143. (In Russ.).
7. Sanarova E.G. On the issue of the specifics of interpretation and its role in the modern world. *Viestnik UIM = Bulletin of UIM*. 2016;(16):72–75. (In Russ.).
8. Voevodina T.V. Interpretation in its communicative aspect and its relationship with other types of translation. Moscow: Higher School; 1983. (In Russ.).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Милад Самет Хейрандиш — аспирант по специальности «обучение русскому языку», Тегеранский государственный университет, Тегеран, Иран
milad_samet@ut.ac.ir

Нахид Шейхи Джоландан — кандидат филологических наук, ассоциированный профессор, научный руководитель, Тегеранский государственный университет, Тегеран, Иран
sheikhinahid@ut.ac.ir

Амир Хосейни — кандидат филологических наук, доцент, научный консультант, Тегеранский государственный университет, Тегеран, Иран
amhoseini@ut.ac.ir

ABOUT THE AUTHORS

M.S. Kheyrandish — postgraduate student in the specialty "Teaching the Russian language", University of Tehran, Faculty of Foreign Languages and Literatures, the University of Tehran, Iran
milad_samet@ut.ac.ir

N. Sh. Djolandan — Cand. Sci. (Philology), University of Tehran, Faculty of Foreign Languages and Literatures, the University of Tehran, Iran
sheikhinahid@ut.ac.ir

A. Hosseini — Cand. Sci. (Philology), University of Tehran, Faculty of Foreign Languages and Literatures, the University of Tehran, Iran
amhoseini@ut.ac.ir

Заявленный вклад авторов:

Милад Самет Хейрандиш — общее руководство.

Нахид Шейхи Джоландан — научное руководство.

Амир Хосейни — научное консультирование.

Declared authors' contributions:

Milad Samet Kheyrandish — general guide.

Nahid Sheikhi Djolandan — scientific guide.

Amir Hosseini — Scientific Consulting.

Статья поступила 03.03.2021; принята к публикации 30.03.2021.

Авторы прочитали и одобрили окончательный вариант рукописи.

The article received on 03.03.2021; accepted for publication on 30.03.2021.

The authors read and approved the final version of the manuscript.